

## Idioma VI b Xinès Clàssic



**UAB**  
Universitat Autònoma  
de Barcelona

**Guia docent**  
Titulacions de Grau i de Màster



## 1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Idioma VI b Xinès Clàssic
Codi	101559
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	2011-2012 2n semestre
Horari	<i>Dt 9-11 i dj 9:30-11</i>
Lloc on s'imparteix	<i>Edifici K Aula 22</i>
Llengües	Castellano, catalán, chino

### Professor/a de contacte

Nom professor/a	Anne-Hélène Suárez Girard
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	UAB
Despatx	K-1003
Telèfon (*)	935812470
e-mail	Annehelene.suarez@uab.cat
Horari d'atenció	Dt 11-13 i Dj 11:30-13 (amb cita prèvia)

## 2. Equip docent

Nom professor/a	
Departament	
Universitat/Institució	
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari de tutories	

(Afegeu tants camps com sigui necessari)

(\*) camps optatius



### 3.- Prerequisits

*Para cursar la assignatura de Idioma VI b Xinès Clàssic es preciso tener conocimientos previos de lengua china moderna, particularmente en lo que a escritura y sintaxis se refiere.*

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender información de textos orales cortos i sencillos. (MCRE-FTI A1.2.)
- Producir textos orales cortos y sencillos. (MCRE-FTI A1.2.)

### 4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La función de esta asignatura es proporcionar al alumno los conocimientos más elementales de la lengua china clásica.

No se trata de una lengua destinada a la comunicación oral, sino reservada a la comunicación escrita desde los inicios de la escritura china hasta la literatura china de principios del siglo XX. Todavía hoy se encuentran numerosas expresiones y construcciones usuales en la lengua moderna –oral u escrita– procedentes de la lengua clásica. Por esta razón, la presente asignatura tiene como objeto proporcionar al alumno conocimientos sobre las estructuras fonética, morfológica, semántica, el género y el discurso en la lengua china clásica.

Al mismo tiempo, la asignatura Idioma VIb Xinès clàssic està pensada para proporcionar al alumno conocimientos importantes para mejorar su comprensión y su uso de la lengua china moderna, como son, además de los ya mencionados, otros de carácter socio-histórico-cultural que pueden resultar sumamente útiles para el conocimiento de gran parte de las culturas de Asia Oriental.



## 5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

<b>Competència</b>	(E2) Conocer y comprender los principios que rigen la variación lingüística en las lenguas de Asia Oriental.
<b>Resultats d'aprenentatge</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Identificar, diferenciar y utilizar los diferentes registros lingüísticos.</li><li>• Demostrar conocimientos de chino clásico.</li></ul>
<b>Competència</b>	(E8) Aplicar conocimientos lingüísticos, culturales y temáticos para comprender y comunicar oralmente y por escrito en las lenguas de Asia Oriental.
<b>Resultats d'aprenentatge</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Reconocer las estructuras propias del chino clásico incluso en textos escritos en llengua moderna</li></ul>
<b>Competència</b>	(E16) Transmitir en la propia lengua de manera precisa, clara y completa una información sobre cualquier tema expuesto en una lengua de trabajo de Asia Oriental, sea oralmente o por escrito.
<b>Resultats d'aprenentatge</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Mejorar la competencia traductora como instrumento de conocimiento de las culturas de Asia Oriental.</li></ul>
<b>Competència</b>	(E17) Expresarse por escrito en una lengua de trabajo de Asia Oriental.

## 6.- Continguts de l'assignatura

- Conocimientos básicos sobre la escritura china y la llengua china clásica.
- Diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.
- Conocimientos socio-histórico-culturales útiles en el aprendizaje de la llengua china clásica y en el conocimiento general de las culturas de Asia Oriental.



## 7.- Metodologia docent i activitats formatives

Se treballarà a partir de textos originals extraïdos de la literatura china: anècdotes y fragments de textos de historia y de pensament de la era pre-imperial hasta el s. III de nuestra era, textos poètics, de ensayo o novelístics, para cubrir registros y estilos variados.

Los alumnos dispondrán del texto por adelantado y deberán preparar por su cuenta de manera que, en clase, puedan leerlo en voz alta y localizar fácilmente la parte que sea objeto de estudio. Este paso es indispensable para el buen seguimiento de la asignatura.

En clase, se analizará el texto frase a frase, destacando los aspectos sintácticos y gramaticales más importantes y usuales, ilustrándolos con ejemplos, se debatirá sobre las principales dificultades que presenten, opciones de interpretación, etc.

El alumno deberá tomar apuntes de todos esos aspectos tratados en clase, así como del léxico usual, ya que todo ello se dará por conocido a la hora de abordar los textos siguientes: el alumno participará en el análisis de los mismos.

Una vez trabajado el texto, el alumno deberá traducirlo por su cuenta para la fecha que indique el profesor. Deberá asimismo ser capaz de justificar las opciones de traducción que haya juzgado más adecuadas teniendo en cuenta lo que se haya hecho en clase. Cuando se trate de textos de los cuales existe una traducción al catalán o al castellano, éstas se podrán comentar en clase. Es indispensable que el alumno participe activamente en las tareas de análisis y comprensión del texto y en el comentario de las traducciones.

La preparación previa de los textos, así como la traducción de los mismos una vez trabajados en clase, debe hacerse para las fechas indicadas. En ningún caso se admitirán retrasos ni ejercicios alternativos.



TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	-------	------------------------

**Dirigides**

Lectura comprensiva y analítica de textos en lengua extranjera	8,5	CE5.1 / CE5.2 / CE5.3 / CE24.1 / CE24.2
Análisis de textos en lengua extranjera	9	CE2.1 / CE2.5 / CE18.1 / CE20.1/ CE20.2 / CE20.5 / CE24.1 / CE24.2/ CE28.1 / CE28.2 / CE28.3 / CE28.4

**Supervisades**

Traducción individual o en grupo de textos en lengua extranjera	4	CE2.1 / CE2.5 / CE18.1 / CE20.1/ CE20.2 / CE20.5 / CE24.1 / CE24.2/ CE28.1 / CE28.2 / CE28.3 / CE28.4
Resolución de problemas y ejercicios controlados de traducción	3,5	Todos

**Autònomes**

Preparación de textos y traducciones	20	Todos
Aprendizaje del léxico de los textos	5	CE2.1 / CE5.1
Búsqueda de documentación	5	CE18 / CE20
Ampliación de conocimientos	7,5	Todos

**8.- Avaluació**

La evaluación será en dos partes:

Una (50%) la constituirán las actividades hechas en clase. Se evaluarán la asistencia, la preparación previa de los textos como se indica en el apartado de metodología, la participación en las tareas de análisis, las traducciones, que no son para entregar, sino para leer en clase.



Otra la constituirán dos pruebas escritas: una de traducción (30%) y otra de léxico y análisis sintáctico o de análisis de un poema (20%). Estas dos pruebas tendrán lugar respectivamente el martes 29 de mayo de 9:00 a 11:00 y el jueves 31 de mayo de 9:30 a 11:00 en el aula de clase. Es evaluable la correcta redacción en catalán o castellano.

La revisión de las pruebas se hará en el horario de atención del profesor, en su despacho, en la fecha que se determinen para ello.

Se considerará no presentado a quien no realice al menos las pruebas de evaluación equivalentes al 70% de la nota final.

En algunos casos especiales en que el alumno haya hecho un buen seguimiento de la asignatura pero haya obtenido 4,5 de nota final, se contempla la posibilidad de una prueba alternativa de contenido equivalente a las de traducción y análisis sintáctico o de poema, el martes 5 de junio, de 9:00 a 11:00.

En todos los demás casos no hay recuperación de pruebas.

#### ACTIVITATS D'AVALUACIÓ

#### HORES

#### RESULTATS D'APRENTATGE

Actividades en el aula (asistencia, lectura, participación, traducción, análisis)	1	Todos
Prueba de traducción	1	Todos
Prueba de léxico y análisis	1	Todos

### 9- Bibliografia i enllaços web

Edwin G. Pulleyblank, *Outline of Classical Chinese Grammar*. Vancouver: UBC Press, 1995 (repr. 1996)

Naiying Yuan, Haitao Tang and James Geiss, *Classical Chinese: Introduction to Grammar; A Basic reader in Three Volumes*. Princeton: Princeton University Press, 2004.

Paul Rouzer, *A New Practical Primer of Literary Chinese*. Cambridge, Mass.: Harvard University Asia Center, 2007.

Raymond Dawson, *A New Introduction to Classical Chinese*. Oxford: Clarendon, 1986.

Michael A. Fuller, *An Introduction to Literary Chinese*. Cambridge: Harvard



University Press, 1999.

Robert H. Gassmann, *Grundstrukturen der antikchinesischen Syntax*. New York: Peter Lang, 1997.

Robert H. Gassmann, *Antikchinesisch in fünf Element(ar)gängen : eine propädeutische Einführung*. Bern ; New York : Peter Lang, 1997.

Robert H. Gassmann and Wolfgang Behr, *Antikchinesisch: Ein Lehrbuch in drei Teilen*. Bern; New York: Peter Lang, 2005.

Harold Shadick, *A First Course in Literary Chinese*. 3 vols. Cornell University Press, 1968.

### **Diccionarios**

*Hanyu da zidian* 漢語大字典. Wuhan: Hubei cishu chubanshe and Sichuan cishu chubanshe, 1986.

*Gu Hanyu chang yong zi zidian* 古漢語常用字字典 (Shanghai: Shangwu yinshuguan, 1998, repr. 2001).

*Ci yuan* 辭源. Edited by Lu Erkui 陸爾奎 et al. Beijing: Shangwu yinshuguan, 1979, 4 vols.

Chen Fuhua 陳復華. *Gudai Hanyu cidian* 古代漢語詞典. Beijing: Shangwu yinshuguan, 2000.

Bernhard Karlgren, *Grammata Serica Recensa*. Stockholm: Bulletin of the Museum for Eastern Antiquities, 1957.

Schuessler, Axel. *Minimal Old Chinese and Later Han Chinese. A Companion to Grammata Serica Recensa*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2009.

*Dictionnaire Ricci des Caractères Singuliers*. Taipei: Ricci Institute, 1999.

Grand dictionnaire Ricci de la langue chinoise 利氏漢法辭典, 6 vols. Taipei: Institut Ricci, 1999.

Enlaces de interés:

Diccionarios:



(1) Dictionary of Chinese Characters Variants

<http://dict.variants.moe.edu.tw/>

(2) Chinese Characters Dictionary Web

<http://zhongwen.com/zi.htm>

Otros:

The Chinese Text Project

<http://ctext.org/>

